

赠MP3



日语有声读物

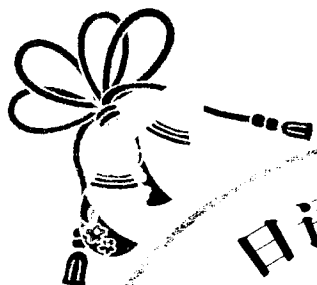
世界の物語への招待

世界经典故事 诵读

车成利 主编

日汉
对照

大连理工大学出版社



日语有声读物

世界の物語への招待

世界经典故事 诵读

日汉
对照

主编 车成利

编者 王秀珍 冯运起

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界经典故事诵读:日汉对照/车成利主编. —大连:
大连理工大学出版社,2009.2

(日语有声读物)

ISBN 978-7-5611-4177-0

I. ①世… II. 车… III. ①日语—汉语—对照读物②故事
作品集—世界 IV. H369.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第196129号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路80号 邮政编码:116023

发行:0411 84708842 邮购:0411 84703636 传真:0411 84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连天正华延彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:110mm×203mm

印张:10.25

字数:251千字

附件:光盘1张

印数:1~4000

2009年2月第1版

2009年2月第1次印刷

责任编辑:张凡

责任校对:钟宇 海洋

封面设计:宋蕾

插图:杨浩婕

ISBN 978-7-5611-4177-0

定 价:24.80元

前言

学习日语的方法

学习日语的人都想通过日语国际能力测试，市面上有关过级的书非常多。确实，多做题有利于提高应试能力，很多人也认为这是一条捷径。笔者认为这样做往往会“欲速则不达”，其实日语国际能力测试考察的是日语学习者的综合能力，尤其是一级题范围非常广泛。一本书不可能囊括全部内容，但几本书又会有很多重复内容，同时还有读解和听力，虽做了题却提高甚微（比如读解，很多人看了答案也是不知道为什么，即使考试出同样的题也未必能答对）。

二级 394 分，一级 387 分，这是笔者大学时的日语国际能力测试的分数。有人可能以为我一定是做了很多考级题。事实上，我在考试之前没有做过一道考级题，也没有看过一本语法书。我的方法是“兴趣入手，泛听泛读”。

兴趣入手，泛听泛读

当然，每个人的学习方法不同，不能说哪种方法最好，只要找到适合自己的学习方法即可。笔者推荐的学习方法是“兴趣入手，泛听泛读，持之以恒”。通过大量的阅读可以掌握更多的单词，培养语感，有利于提高读解能力。换言之，即提高单词、语法及读解的分数。通过大量的听可以更好的理解单词，提高听力的分数。要想能坚持大量的听和读，兴趣也是必要的。所以建议找到适合自己能力的听力材料，同时内容又不枯燥。

学习日语贵在坚持，只有持之以恒，不懈努力才能获得成功。

笔者在大学的时候就是读了大量的日语故事书，听了大量的听力磁带（以故事类为主）。

为什么选择《世界经典故事诵读》

基于以上原因，笔者编辑了这本《世界经典故事诵读》，选择它的原因如下：

1. 趣味性。《世界经典故事诵读》精选了世界各国的经典故事，这些故事数千年以来，以其独特的艺术魅力令人爱不释手，历传不衰。因为每个故事都非常有趣，所以会百听不厌，听起来轻松愉悦，妙趣横生。

2. 成就感。《世界经典故事诵读》中的很多作品是大家耳熟能详的。这样，即使有部分不懂的单词也可以通过猜测来理解大概的意思。这种猜测能力也是外语学习者应该具有的。同时因为大部分故事篇幅较短，经过一段时间的积累，读者能由原来的听不懂到部分听懂，以至最终完全听懂，由此产生了成就感。

3. 《世界经典故事诵读》通过简洁精练的形式，耐人寻味的故事，把日常生活中的哲理和智慧充分表现出来。在学习的同时也是一种情感的熏陶。

练习听力的方法

很多人认为听力就是泛泛地听，甚至有的人看着原文听，这些都是不可取的。笔者建议可采取如下方法：

1. 边听边做记录，不懂的单词要查字典，尽量不看原文，这样记的单词非常牢靠。
2. 边听边跟读，不要停止录音，跟读的同时要考虑是什么意思，不是单纯的跟读。这样可以培养语感。
3. 如果没有听懂，要重复以上方法直到听懂为止。听懂之后再看原文，用于确认听到的内容是否正确。

4. 听懂之后，不要急于听下一篇。要用自己的话概括听懂的内容，这样有利于提高用日语构思的能力，提高读解能力。

希望及其他

本书适合日语国际能力测试3级以上水平的读者阅读。为便于读者阅读，译文部分的翻译以“信”为主，尽可能将所有的单词都翻译出来，可能部分译文感觉有些生硬。同时由于水平所限，缺点错误在所难免，恳请批评指正。

本书是“成功日语”系列之一，希望读者利用这本书愉快的学习日语，并在学习、工作和生活中不断取得成功。

如果对本书有任何意见和建议，请联系我们：

cclxxb@hotmail.com

欢迎登陆我们的网站：<http://chenggongriyu.blog.163.com>

编 者

2008 年 11 月



目 录

1. パイプをもらった鯨	2
抽烟斗的鲸鱼	
2. 兎の尻尾	8
兔子的尾巴	
3. リップ・バン・ウィングル	16
利普・班・威克鲁	
4. トウモロコシ泥棒	30
偷玉米的贼	
5. 亀の甲羅は罅だらけ	42
乌龟的壳为什么全是裂纹	
6. 蠅と蜜蜂	50
苍蝇和蜜蜂	
7. 魔法の菩提樹	54
神奇的菩提树	
8. 法螺吹き男爵 鹿の桜んぼう	60
吹牛男爵历险记之鹿角上的樱桃	
9. ハメルンの笛吹	64
哈麦伦的吹笛手	
10. ガリバーの冒険	72
格列佛探险	

11. 金貨の入った財布	80
装有金币的钱包	
12. 長靴を履いた猫	84
穿长靴的猫	
13. 美女と野獣	94
美女与野兽	
14. アトリの鐘	102
阿特里的钟	
15. ギアッコ少年と豆	110
少年阿格考和黄豆	
16. 水晶の雄鶏	122
水晶公鸡	
17. 狼と三人の娘	134
狼和三个女孩	
18. 蜘蛛にされた女の子	146
变成蜘蛛的女子	
19. 天の獵師オリオン	154
天国猎人奥利安	
20. 鹿になった獵師	160
变成鹿的猎人	
21. 猫がご飯の後で顔を洗うわけ	166
猫为什么饭后洗脸	
22. 力持ちの蚤	170
大力士跳蚤	
23. 狐と獲物	178
狐狸和猎物	
24. 力比べ	186
比力气	

25. 猿の王様	198
猴王	
26. 雌牛とライオン	206
母牛和狮子	
27. 王子と指輪	214
王子和戒指	
28. イリーサのお饅頭	228
伊利索的馒头	
29. 猿と亀	240
猴子和乌龟	
30. 雛鳥と猫	244
小鸡和小猫	
31. 雛星	254
北斗七星	
32. 熊退治の勇者	262
打熊英雄	
33. 虎退治	274
打虎	
34. 竹になった娘	284
变成竹子的姑娘	
35. スーホーの白い馬	292
苏和的白马	
36. 賢いお医者様の痩せ薬	304
聪明医生的减肥药	
37. 山羊とライオン	310
山羊和狮子	

世界经典故事诵读

1

パイプをもらった鯨

(アメリカの昔話)

昔々、アメリカのインディアンに煙草が好きで歌の上手な、クロスカップという男がいました。

ある日、クロスカップは、用があつて海を渡ることになりました。

でもクロスカップは、あまり泳ぎが上手ではありません。そこで、

♪ほうい、ほうい。

♪海を渡りたいが、わたしはあまり泳げない。

♪お礼はするから、だれかわたしを乗せてくれ。

♪ほうい、ほうい。

海岸に立って歌うと、鯨がやってきました。

「海の向こうまで、乗せていってくれないか？」

「お安いご用だ」

クロスカップを乗せた鯨は、全速力で泳ぎ出しました。

「しっかりと掴まっていくださいよ」

「大丈夫。お前の背中は広いから」

クロスカップは鯨の背中の上で、刻み煙草をパイプに詰



1 抽烟斗的鲸鱼

（美国故事）

从前，在美国的印第安有一位喜欢抽烟，而且唱歌唱得很棒的小伙子，叫克鲁斯卡布。

有一天，克鲁斯卡布有事情需要横渡大海。

但是，他却不怎么会游泳。

于是，他站在岸边，唱起歌来。

“喂——，喂——”

我想横渡大海，却不会游泳。

谁能载我过海，我一定会重谢他。

喂——，喂——”

这时，一只鲸鱼游了过来。

“你能不能把我驮到对岸去？”

“没问题，小事一桩！”

鲸鱼驮着克鲁斯卡布，全力地游了起来。

“你可要抓牢了！”

“不要紧，你的后背挺宽敞的。”

克鲁斯卡布在鲸鱼的背上，把烟丝装到烟斗里，开始“吧

めると、ブカリ、ブカリと、吹かしました。

やがて向こうに、目指す島が見え始めた時、急に鯨のスピードが落ちました。

「おや？どうしたんだい？」

「このまま進めば、お腹が海のそこに支えてしまいます」
心配そうに、鯨が言いました。

「なあに、大丈夫さ」

クロスカップが笑って言うので、鯨はまた進みました。

でも、やっと島についた時、鯨はやっぱり、浅瀬に乗り上げてしまいました。

「ほら、あなたのせいですよ。もう、海に戻れなくなってしまった。どうしよう…」

鯨は、しくしくと泣き出してしまいました。

「心配するな、わたしが海に返してやるから」

と、言うとき、クロスカップは背中から滑り降りて、鯨の頭を抱えると、すごい力で、

「えい、えいっ！」

と、押したのです。

すると、

「ズズッ、ズズズーッ」

鯨は滑り出して、海にプッカリと浮かびました。

「さて、乗せてくれたお礼に何をあげよう？」

クロスカップが聞くと、鯨はちょっと考えて言いました。

「あなたの持っている、パイプと煙草をください」

「よかろう」



嗒吧嗒”地抽起烟来。

不一会儿就看到了对岸要去的小岛，这时，鲸鱼的速度突然降了下来。

“喂，怎么了？”

“还这么快往前走的话，我的肚子会卡在海底的。”

鲸鱼很担心地说。

“怎么会呢？不会的。”

克鲁斯卡布笑着说，鲸鱼又继续向前游。

但是，当他们好不容易到达海岛的时候，鲸鱼还是在浅滩上搁浅了。

“你看，都怨你，我现在回不到海里去了，怎么办呢？”

鲸鱼说着呜呜地哭了起来。

“不要担心，我把你推回到海里去。”

说着，克鲁斯卡布从鲸鱼的背上滑下来，抱起鲸鱼的头，

“嘿呦，嘿呦”

用力地推了起来。

于是，鲸鱼开始“啞——，啞——”地滑动起来，不一会儿就回到了海里。

“对了，你驮我过海，我该怎么感谢你呢？”

克鲁斯卡布问道。鲸鱼想了一会儿说：

“那就把你的烟和烟斗送给我吧。”

“好啊！”

鯨はパイプを銜くわえて、喜んで帰かえっていきました。
 みなさんは、鯨が潮しおを吹ふくと思っているでしょう。
 でも本当は、クロスカップにもらったパイプを吹ふかして
 いるのですよ。

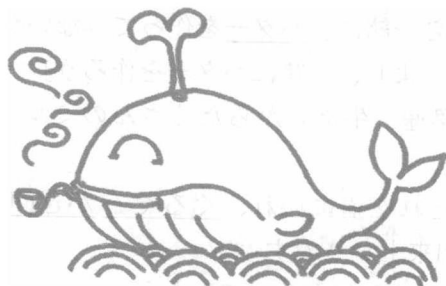
生词

お安（やす）いご用（よう）	（惯用句）	小事一桩
刻（きざ）み煙草（たばこ）	（名）	烟丝
パイプ	（名）	烟斗，烟嘴
ブカリ	（副）	吧嗒吧嗒地
吹（ふ）かす	（他五）	吸烟
支（つか）える	（自下一）	堵塞，梗塞；停滞
浅瀬（あさせ）	（名）	（海，河）水浅的地方
乗（の）り上（あ）げる	（自下一）	触礁，搁浅
しくしく	（副）	抽抽搭搭
銜（くわ）える	（他下一）	叼，衔
潮（しお）を吹（ふ）く	（惯用句）	喷出海水

鲸鱼叼着烟斗，高高兴兴地回去了。

大家都认为鲸鱼是在喷水吧。

但实际上它那可是在抽克鲁斯卡布送给他的烟斗哦。



兔の尻尾

(アメリカの昔話)

昔々、兔が狼に言いました。

「これから一緒に、バターを作ってみないか？」

「いいね。よし、一緒にバターを作ろう」

それで早速、牛たちからたくさんのミルクをもらってき
ました。

そしてそれを壺にいれ、ぐるぐる かき回して固めると、
バターの出来上がりです。

「さあ、早速これを食べよう」

兔がそう言うと、狼が首を横に振りました。

「いやいや、これは寒い冬がきて食べ物が少ない時まで、
大事にしまっておこう」

そこでバターをいっぱい入れた壺を、森の中に埋めてお
くことにしました。

「こうしておいて、きみもぼくも冬になるまで、森の中の
この道は通らないと言う約束をしておこう」

「うん、そうしよう」

兔と狼は、約束しました。

ところが食いしん坊の兔は、そのバターを食べてみた